CERTIFICATO DI GARANZIA

VALIDITÀ: 2 ANNI dalla data di acquisto
CONDIZIONI DI GARANZIA

- L'apparecchio e la batteria sono garantiti contro qualsiasi difetto derivato dai materiali o dalla costruzione, a condizione che questi non abbiano subito manomissioni da parte del cliente o da personale non autorizzato da FLAEM NUOVA S.p.A.
- La garanzia copre la sostituzione o la riparazione dei componenti.
- **Per motivi igienici di contaminazione microbica è esclusa tassativamente la sostituzione dell'apparecchio se già utilizzato, in quanto trattasi di elettromedicale strettamente personale.**
- Sono esclusi dalla presente garanzia le parti soggette a naturale usura, i danni derivati da usi impropri, da cadute, dal trasporto, dalla mancata manutenzione o comunque da cause non attribuibili al costruttore.
- FLAEM NUOVA S.p.A. declina ogni responsabilità per eventuali danni, diretti od indiretti, a persone, animali e/o cose derivati dal mancato o non corretto funzionamento o dall'uso improprio dell'apparecchio.
- **La garanzia si applica su tutto il territorio italiano con l'ausilio dei Centri Assistenza Tecnica Autorizzati, per il resto del mondo la Garanzia viene applicata dall'Importatore o Distributore.**
- **In caso di guasto, l'apparecchio adeguatamente pulito e impacchettato, deve essere inviato al Centro di Assistenza Tecnica Autorizzato tramite spedizione postale, allegando il presente manuale con la garanzia debitamente compilata e lo scontrino fiscale o fattura d'acquisto (attenzione: l'impor to del pr odotto deve essere leggibile, non cancellato); diversamente la garanzia non sarà ritenuta valida addebitando l'importo della prestazione e del trasporto. Le spese postali di spedizione e riconsegna dell'apparecchio sono a carico del Centro di Assistenza Tecnica Autorizzato nel caso di operatività della garanzia.**
- FLAEM NUOVA S.p.A. non risponde di ulteriori estensioni del periodo di garanzia assicurate da terzi.

ATTENZIONE: LA GARANZIA È VALIDA SOLO SE COMPILATA INTERAMENTE E MUNITA DI SCONTRINO FISCALE/FATTURA.

MOD. PORT A SUCTION aspiratore portatile per tracheotomizzati

N° DI SERIE | etichetta n° serie |

DIFETTO RISCONTRATO...

....

....

Allegare lo scontrino fiscale o fattura d'acquisto	Rivenditore (timbro e firma)

© Copyright by FLAEM NUOVA S.p.A., 2002 COD. 07267A0-0

Warranty: The unit is under warranty from the dealer that sold you the unit.
Garantie: Les termes de garantie sont suivis et donnés directement par le revendeur.
Garantie: Die Garantie für diesen Vernebler wird durch den Wiederverkäufer bestimmt und geleistet.
Garantía: El aparato está garantizado por el vendedor del aparato.
Garantía: O aparelho está garantido pelo vendedor do aparelho.

Fabbricante / Manufacturer: FLAEM NUOVA S.p.A. Elettromedicali - Elettrodomestici
Via Colli Storici, 221,223,225 - 25010 S. MARTINO DELLA BATTAGLIA (Brescia) - ITALY
Tel. +39 030 9910168 r.a. - Fax +39 030 9910287 - **www.flaemnuova.it**

Aspiratore - Suction unit **Port A Suction**



- (I) MANUALE ISTRUZIONI D'USO
- (F) MODE D'EMPLOI
- (E) MANUAL DE INSTRUCCIONES
- (GB) INSTRUCTIONS FOR USE MANUAL
- (D) BEDIENUNGSANLEITUNG
- (P) INSTRUÇÕES DO MANUAL





1. ABSAUGGERÄT
2. EXTERNE SPANNUNGSVERSORGUNG (EXT. POWER/CHARGE)
3. SCHALTER
4. VAKUUMEINSTELLKNOPF (VACUUM REGULATOR)
5. VAKUUMMETER
6A. GRÜNE KONTROLLLAMPE (PUMP ON)
6B. ROTE KONTROLLLAMPE (LOW BATTERY)
6C. GELBE KONTROLLLAMPE (CHARGING)
6D. GRÜNE KONTROLLAMPE (EXT. POWER)
7. LUFTEINLASS (INLET)
8. ANSCHLUß SCHLAUCH/ABSAUGGERÄT
9. SCHLAUCH L. 80
10. BAKTERIENFILTER
11. SCHLAUCH L. 160
12. ÜBERLAUFSICHERUNG
13. DECKEL MIT ANSCHLÜSSEN
14. “VACUUM” EINLASS FÜR SEKRETBEHÄLTER
15. “PATIENT” EINLASS FÜR SEKRETBEHÄLTER
16. SCHLAUCH L. 800
17. SEKRETBEHÄLTER
18. MANUELLER SAUGREGLER
19. ABSAUGKANÜLE

.14.
.13.
.15.
.11.
.16.
.12.
.6B.
.6A.
.6C.
.10.
.6D.
.7.
.9.
.5.
.4.
.3.
.17.
.2.
.8.
.1.
.18.
.19.

Professionelles, tragbares Absauggerät für Trachealkanülenträger



Port a Suction

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf unseres Absauggerätes und danken Ihnen für Ihr Vertrauen.

Das **Port A Suction** (1) ist ein professionelles, tragbares Absauggerät für die Heimanwendung und speziell für die permanente Tracheotomie geeignet. Das Absauggerät verfügt über einen Vakuumeinstellknopf (4), ein Vakuummeter (5) und einen 1000 ml Sekretbehälter (17) mit Überlaufsicherung (12), die das Übersaugen von Flüssigkeit in die Pumpe verhindert. Mittels eines Ventils stoppt die Überlaufsicherung das Ansaugen. Das Ventil ist durch einen Schwimmerzylinder gesteuert, der sich am Innenteil des Behälterdeckels befindet. Leichte, unkomplizierte Handhabung, Geräuschlosigkeit und Zuverlässigkeit stellen die Vorteile dieses Absauggerätes dar, das auch schmierungsfrei ist. Dieses Gerät ist mit einer nachladbaren Batterie versehen und kann auch mittels einer Zigarettenanzünder-Steckdose direkt im Auto oder Boot verwendet werden.
Das **Port A Suction** Absauggerät kann mit folgendem FLAEM Zubehör ausgestattet werden: 1000 ml Sekretbehälter (17) mit Überlaufsicherung (12), Netzgerät zum Batterieaufladen, Kabel für Zigarettenanzünder, Multipannungs-Netzgerät (optional), Verbindungsschlauche (9/11/16), **Einweg**absaugkanüle (19), manuellem **Einweg**saugregler (18) und mikrobenhemmendem **Einweg**filter (10).

HINWEIS: Nur FLAEMS Originalzubehör verwenden.

WICHTIGE HINWEISE

Es handelt sich um ein Medizingerät für die Heimanwendung. Seine Anwendung soll vom Arzt verordnet werden. Das Gerät soll entsprechend der Bedienungsanleitung eingesetzt werden. Es ist wichtig, dass der Patient die Bedienungs- und Wartungsanleitung liest und versteht. Falls Sie Fragen haben, nehmen Sie mit Ihrem Wiederverkäufer Kontakte auf.

Der Hersteller tut alles Nötige, um die höchste Qualität und Sicherheit aller seinen Geräte zu gewährleisten. Wie für alle elektrischen Apparaten sollten aber immer beim Gebrauch grundlegende Vorsichtsmassnahmen beachtet werden, auch bei Betrieb mit sehr niedriger Spannung.

- Kinder und Behinderte sollen das Absauggerät erst in Gegenwart eines Erwachsenen benutzen, der diese Bedienungsanleitung gelesen hat.
- Bitte verwenden Sie nie Adapters für andere Anschlussspannungen als die auf dem Netzgerät angegebenen (Daten auf dem Typenschild). Das Netzkabel von heissen Flächen fern halten.
- Das Gerät darf nicht in Verbindung mit narkotischem Gemisch verwendet werden, das mit Luft, Sauerstoff oder Lachgas brennbar wird.

Nie den Stecker mit nassen Händen berühren und nie das Gerät während des Badens oder der Dusche benutzen. Nie das Gerät in Wasser tauchen. Falls das Gerät ins Wasser gefallen ist, ziehen Sie sofort den Stecker aus der Steckdose. Vor dieser Operation weder das Gerät aus dem Wasser herausholen, noch es berühren. Danach benutzen Sie nicht das Gerät (schicken Sie es sofort zu einer autorisierten Kundendienststelle).

- Das Gehäuse ist gegen Zutritt von Flüssigkeiten nicht geschützt.
- Die Reparaturen dürfen nur von autorisierten Fachleuten durchgeführt werden. Bemerken Sie bitte, dassim Fall einer Reparatur von nicht autorisierten Fachleuten die Garantie ungültig wird.
- Überprüfen Sie, dass die Verbindungsschläuche fest angeschlossen und der Sekretbehälter fest geschlossen sind, um beim Ansaugen Leckage zu vermeiden.
- Während der Behandlung vermeiden Sie, den Sekretbehälter umzukehren, da die Flüssigkeit ins Absauggerät abgesaugt werden könnte; diese könnte zur Beschädigung der Pumpe führen. In diesem Fall sofort das Absauggerät ausschalten und sofort den Sekretbehälter entleeren und reinigen (schicken Sie es sofort an eine autorisierte Kundendienststelle).
- Der Eingriff der Schutzvorrichtung unterbricht die Absaugung; den Behälter (17) entleeren und reinigen.
- Absaugkanüle und manueller Saugregler sind steril und **nicht wiederverwendbar** und <u>sollen nach jeder einzelnen Behandlung ersetzt werden.</u>
- Prüfen Sie das Verfallsdatum auf der Originalverpackung der Absaugkanüle und stellen Sie sicher, daß die Absaugkanüle vor dem Verfallsdatum benutzt wird. Prüfen Sie, dass die sterile Verpackung der Absaugkanüle unbeschädigt ist. **FLAEM NUOVA kann nicht für Schäden an Patienten haftbar gemacht werden, die bei beschädigter steriler Verpackung wegen Beschädigung der Originalverpackung des Gerätes durch Dritte auftreten. NICHT BENUTZEN IM FALLE VON FEHLENDER STERILITÄT.**
- Der **Einweg**bakterienfilter muss <u>innerhalb 24 Stunden nach der ersten Anwendung ausgewechselt werden.</u>

• • • • • • •

- 12V DC Zigarettenanzünderkabel mit Schutzsicherung ausgestattet, die im Schadensfall überprüft werden kann.
- Das mit dem Absauggerät erhaltbare Netzgerät wurde besonders für den Gebrauch mit dem Port A Suction Absauggerät entworfen. Nie das Netzgerät mit anderen Apparaten oder für andere Gebräuche benutzen, die in dieser Bedienungsanleitung nicht erwähnt werden. Nie das Port A Suction mit anderen Netzgeräten benutzen.

Das Gerät enthält einen hermetischen Bleiakkumulator. Die Entsorgung muss den geltenden Gift- und Schadstoff-Entsorgungsrichtlinien entsprechend erfolgen. Wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle.



BEDIENUNGSANLEITUNGEN

Vor jedem Gebrauch überprüfen Sie sorgfältig, dass das Zubehör frei von Staub, Verkrustungen oder Flüssigkeiten ist (sowohl in den Verbindungsschläuchen als auch in dem Sekretbehälter und entsprechendem Deckel). Gem. Anweisungen unter "REINIGUNG UND DESINFIZIERUNG" sollen diese auch gereinigt, desinfiziert oder sterilisiert werden.

1. Betrieb mit Innenbatterie und Nachladen der Innenbatterie mittels des Netzgerätes zum Batterieaufladem:

1.1. Das Gerät wird mit teilweise aufgeladener Batterie geliefert und es wird empfohlen, sie vor dem Betrieb nachzuladen. Für das Nachladen befolgen Sie bitte die Anweisungen des Punktes **1.4**.

1.2. Setzen Sie das Gerät über den Schalter (3) in Betrieb; es wird die grüne LED "PUMP ON" (6A) aufleuchten. Berücksichtigen Sie bitte, dass die Batterieautonomiezeit rund 30 Minuten beträgt.

1.3. Nach der Benutzung des Gerätes setzen Sie den Schalter (3) immer in die 0 (OFF) Stellung, auch bei erschöpfter Batterie. Das evtl. Aufleuchten der roten Kontrolllampe "LOW BATTERY" (6B) während des Betriebs zeigt an, dass die Betriebsautonomie abgelaufen ist. Beenden Sie die Behandlung sofort und laden Sie die Batterie wieder auf.

1.4. Für das Aufladen der Batterie schliessen Sie das Batterieladegerät an das Stromnetz an und über die Steckdose "EXT. POWER/CHARGE" (2) an das Gerät. Am Gerät wird die gelbe LED "CHARGING" (6C) aufleuchten. Laden Sie das Gerät das erste Mal 24 Stunden auf. Danach müssen Sie die Batterie lediglich zwischen 8 und 12 Stunden nachladen, je nach Batterieerschöpfung. Bei Bedarf können Sie das Gerät auch vor Ablauf der erforderlichen Nachladezeit verwenden, vorausgesetzt, Sie werden das Nachladen nach der Behandlung wieder aufnehmen. *Verwenden Sie das Batterieladegerät ausschliesslich zum Nachladen.* ***ES IST NICHT FÜR DEN GERÄTEBETRIEB AUSGELEGT.***

2. Betrieb und Nachladen mittels des Kabels des Auto-Zigarettenanzünderkabels oder mit Multispannungs-Netzgerät (optional)

2.1. Kabel für Zigarettenanzünder

2.1.1. Verbinden Sie mittels des Kabels des Zigarettenanzünder die externe Steckdose (2) des Geräts mit der Steckdose des Zigarettenanzünders**.**
Kontrollieren Sie den Ladezustand der Auto- oder Bootsbatterie bevor Sie das Kabel des Zigarettenanzünders verwenden.

2.1.2. Setzen Sie das Gerät über den Schalter (3) in Betrieb; der Vorgang wird durch das Aufleuchten der grünen LED "PUMP ON" (6A) und der grünen LED "EXT. POWER" (6D) angezeigt. Bitte beachten Sie, dass das Gerät für einen Kurzbetrieb von 30 Min. ON und 30 Min. OFF geeignet ist.

2.2. Multispannungs-Netzgerät (switching)

2.2.1. Stecken Sie den Stecker des Netzgeräts in die externe Steckdose (2) des Geräts. Sollte der Stecker des Versorgungskabels nicht mit der Steckdose des Stromnetzes übereinstimmen wenden Sie sich bitte an den autorisierten Kundendienst.

2.2.2. Wiederholen Sie bitte die Anweisungen des Punktes **2.1.2.**

2.3. Nachladen der Innenbatterie mittels des Kabels des Auto-Zigarettenanzünders oder mit dem Multispannungs-Netzgerät (optional):
Kontrollieren Sie den Ladezustand der Auto- oder Bootsbatterie bevor Sie das Kabel des Zigarettenanzünders verwenden.

2.3.1. Die Batterie wird geladen, indem Sie das Zigarettenanzünderkabel oder das Multispannungs-Netzgerät an der externen Steckose (2) des Geräts angeschlossen lassen. Das Aufleuchten der grünen LED "EXT. POWER" (6D) und der gelben LED (6C) "CHARGING" zeigen diesen Vorgang an. Laden Sie das Gerät gemäss Punkt **1.4.** nach.

3. Anweisungen für die Tracheotomie

3.1. Schließen Sie die Zubehörteile gemäß Zeichnung auf Seite 2 an.

3.2. Setzen Sie das Gerät in Betrieb und befolgen Sie die Anweisungen der gewählten Funktionsweise. *Verwenden Sie das Gerät stets auf einer waagrechten Abstellfläche; so wird die einwandfreie Funktion der Überlaufsicherung gewährleistet, die das Übersaugen von Flüssigkeiten in die Pumpe vermeidet.*

3.3. Mittels des Vakuumeinstellknopfs (4) ist der gewünschte Vakuumwert (bar) einstellbar (4). Durch Drehen des Knopfes im Uhrzeigersinn wird ein höherer Vakuumwert erreicht. Durch Drehen des Knopfes im Gegensinn wird ein niedrigerer Vakuumwert erreicht. Diese Angaben sind auf dem Vakuummeter (5) lesbar. Für ein schnelles Absaugen und eine einfache Reinigung ist es empfehlenswert, ungefähr 400 ml Wasser in den Sekretbehälter (17) zu geben.

3.4. Durch das abwechselnde Öffnen und Schliessen des Lochs erfolgt ein intermittierender Saugvorgang.

3.5. Schalten Sie das Absauggerät nach der Behandlung aus.

3.6. Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose heraus und entleeren Sie das Absauggerät.
Dann reinigen Sie den Sekretbehälter und die Verbindungsschläuche.

REINIGUNG UND DESINFIZIERUNG

- Die Absaugkanüle (19), den manuellen Saugregler (18) und den Schlauch (16) von dem Sekretbehälter (17) entfernen. Den Schlauche (9/11) sowohl von dem Sekretbehälter als auch vom Bakterienfilter (10) entfernen. Dann den Sekretbehälter entleeren (im Haushalt ins WC, im Krankenhaus in den Behälter des biologischen Materials) und reinigen. Für die Reinigung des Zubehörs nach der Behandlung muss man lediglich die einzelnen Teile unter fließendem Wasser waschen. Desinfizierung durch Abkochen (5/10 Minuten) oder mittels chemischen chlorhaltigen Desinfektionsmittel, die man in der Apotheke kaufen kann, durchführen. Sterilisation mit Autoklave 121°C (max. 15 Minuten) ist auch möglich.

ACHTUNG: Wenn chemische Desinfektionsmittel benutzt werden, beachten Sie dazu sorgfältig die Hinweise des Desinfektionsmittelherstellers.

- Absaugkanüle und manueller Saugregler sind steril und **nicht wiederverwendbar** und sollen nach jeder einzelnen Behandlung ersetzt werden.
- Der **Einweg**bakterienfilter muss innerhalb 24 Stunden nach der ersten Anwendung ausgewechselt werden.
- Nie das Absaugggerät unter fließendem Wasser waschen oder in Wasser tauchen. Für die Reinigung des Außengehäuses benutzen Sie nur einen nassen Schwamm mit einem nicht abschleifenden Reinigungsmittel.
- Gem. Anweisungen unter "**BEDIENUNGSANLEITUNGEN"** Sekretbehälter und Verbindungsschläuche wieder zusammenzustellen.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN DES ZUBEHÖRS

- **Einweg**bakterienfilter
- 1000 ml Sekretbehälter
- Verbindungsschlauch (Ø 6 x 11 mm - Länge 80 mm)
- Verbindungsschlauch (Ø 6 x 11 mm - Länge 160 mm)
- Verbindungsschlauch (Ø 6 x 11 mm - Länge 800 mm)
- CH 18 sterile **Einweg**absaugkanüle (Ø 6 x 4,4 mm - Länge 530 mm)
- Manueller, steriler **Einweg**saugregler

Mikrobakterielle Verseuchung

Bei ansteckenden Krankheiten (Infektion oder mikrobakterieller Verseuchung) ist zu empfehlen, dass jeder Patient sein eigenes Zubehör und seine eigene Flaschen und Verbindungsschläuche benutzt (Fragen Sie dazu immer Ihren Arzt).

Wechselwirkungen

Die mit Sekret in Berührung kommenden Materialien sind thermoplastische Polymere mit hoher Stabilität und hohem chemischem Widerstand (PP, PC, SI). Es ist jedoch nicht möglich, Wechselwirkungen auszuschließen. Wir empfehlen daher:

a) langen Kontakt der Flüssigkeit mit Sekretbehälter oder Verbindungsschläuchen zu vermeiden (sofort nach dem Gebrauch Reinigung, Desinfizierung oder Sterilisation durchführen).

b) Falls Sie anomale Erscheinungen, wie z.B Beschädigung des Zubehörs feststellen, wird empfohlen, sofort die Behandlung anzuhalten und das Zubehör zu ersetzen.
Informieren Sie bitte den Kundendienst und machen Sie genaue Angaben zu der Anwendungsart.

ACHTUNG: NUR FLAEMS ORIGINALZUBEHÖR VERWENDEN.

GARANTIE

Die Garantie für dieses Gerät wird durch den Wiederverkäufer bestimmt und geleistet.

Hersteller, Verkäufer und Importeur sind für Sicherheit, Zuverlässigkeit und Leistungen nur dann verantwortlich, wenn:
- das Absauggerät gemäß der Bedienungsanleitung eingesetzt wird;
- die Elektroanlage des Raums den IEC-Richtlinien entspricht;
- Montage, Zusätze, Wiedereichungen, Änderungen oder Reparaturen von Fachleuten ausgeführt werden.

Recht auf technische und praktische Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.



TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

ABSAUGGERÄTES

Schmierungsfreier Rotationszweikolbenkompressor.
Gehäuse aus Metall, das mit Epoxydharzlackpulvern lackiert wird.

Spannung:	12V ⎓
Leistungsaufnahme:	3 A
Einstellbares Vakuum:	ungefähr von –0,16 bis -0,81 bar
MaximaleSaugleistung:	ungefähr 20 l/Min
Abmessungen:	37 x 10 x 24 cm
Gewicht:	5,600 kg
Geräuschpegel (bei 1 m):	ungefähr 65 dB (A)
Kurzbetrieb:	30 Min. ON / 30 Min. OFF (bei Betrieb mit Zigarettenanzünderkabel oder mit Multispannungs-Netzgerät)
Betriebsbedingungen:	Temperatur min. 0°C; max. 40°C Luftfeuchtigkeit min. 10%; max. 95%
Aufbewahrungsbedingungen:	Temperatur min. -15°C; max. 50°C Luftfeuchtigkeit min. 10%; max. 95%

Betrieb-, Aufbewahrungsluftdruck: min 690 hPa; max 1060 hPa

Innere Batterie:	2 x 6V DC 3Ah Blei dicht
Batterieautonomiezeit:	ungefähr 30 Minuten

Im Übereinstimmung mit Richtlinie 93/42 EWG CE 0051
Prüfzeichen:

KABEL ZIGARETTENANZÜNDER Nr. 07261A0

Sollte die Sicherung defekt sein, sie durch eine genehmigte flinke 5A - 250V Sicherung, Abmessungen Ø 6,3 x 30 mm ersetzen, indem Sie das Endstück des Steckers, das in die Zigarettenanzünder-Steckdose eingesteckt wird, losschrauben.

MULTISPANNUNGS-NETZGERÄT - SWITCHING (OPTIONAL) Nr. 07560A0

(mod.: EA1050A)
Eingang: 100-240V~ 50/60Hz
Ausgang: 12V ⎓
Abmessungen: 12 x 6 x 4 cm
Gewicht: 300 g

BATTERIELADEGERÄT

Nr.	**07270A0**	07639A0	07526A0	07640A0	07525A0	07527A0
Eingang:	**230V~50Hz**	240V~50Hz	115V~60Hz	220V~60Hz	230V~50Hz UK	100V~50/60Hz

Ausgang: 12V ⎓ 0,8A
Abmessungen: 10 x 6 x 5 cm
Gewicht: 500 g

SYMBOLE

Achtung, den Bedienungsanleitungen folgen

Gleichstrom

CE 0051 Zeichen für Medizingeräte gemäss Richtlinie 93/42 EWG

Schalter AUS (oder Aufladezeit)

Schalter EIN

Nie das Gerät beim Baden oder Duschen benutzen



Uhrzeigersinn – höherer Vakuumwert
Gegensinn – niedriger Vakuumwert

(EXHAUST) Identifizierung des Ablaufs

Batterieentsorgung

Gerät Schutzklasse 2

Wechselstrom

PTC Schutz

Gerät Typ B

Netzgerät für Haushaltanwendung

Sicherungstransformator mit Wärmeschutz

STERILE EO Sterilisation mit Äthylenoxid

Nicht wiedeverwendbar

LATEX Ohne Latex

Elektromagnetische Verträglichkeit

Dieses Absauggerät wurde so entworfen, um die jetzt in Kraft stehenden Ansprüche für die elektromagnetische Verträglichkeit zu erfüllen. Falls Sie aber vermuten, daß der Betrieb des Absauggerätes den normalen Betrieb von Fernsehgeräten, Radios oder anderen elektrischen Geräten stört, versuchen Sie, die Position des Absauggerätes zu ändern, bis die Störungen enden; als Alternative schließen Sie das Absauggerät während der Batterieaufladephase an eine andere Steckdose an.